



# Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



Дорога громадо!

1. Біблійний вірш для цієї проповіді міститься у 2-му Посланні до Коринтян 3: «Оскільки ми маємо таку велику надію через Ісуса, ми впевнені і маємо мужність» (2-е Послання до Коринтян 3,12).

Сьогодні 1 березня, метеорологічний початок весни. Сьогодні починається весна. Протягом останніх 2 місяців вранці світло ставало все раніше, а ввечері темнішало все пізніше.

ای جماعت عزیز،

۱. آیه کتاب مقدس برای این موعظه در رساله دوم به قرننتیان باب ۳ آمده است: «پس چون چنین امیدی داریم، بسیار دلیر و با اطمینان سخن می‌گوییم.» (دوم قرننتیان ۱۲:۳) امروز اول مارس، آغاز بهار هواشناسی است. امروز بهار شروع می‌شود. در دو ماه گذشته، صبح‌ها زودتر روشن و عصرها دیرتر تاریک شده است.

2. З'являються перші бруньки, перші птахи повертаються зі своїх зимових кварталів. Останніми днями стало значно тепліше. Але загалом це лише весна сподівань. У березні ще може бути волого і некомфортно. Але весна неодмінно настане, і через 1-2 місяці природа та життя навколо нас вже будуть виглядати зовсім інакше.

۲. نخستین جوانه‌ها دیده می‌شوند و اولین پرندگان از محل زمستان‌گذرانی خود باز می‌گردند. در روزهای اخیر، هوا به‌طور محسوسی گرم‌تر شده است. با این حال، در مجموع هنوز فقط بهار امید است. در ماه مارس هنوز می‌تواند سرد، بارانی و ناخوشایند باشد. اما بهار قطعاً در راه است و در یک یا دو ماه دیگر، طبیعت و زندگی اطراف ما کاملاً متفاوت خواهد شد.

3. «Оскільки ми маємо таку велику надію через Ісуса, ми впевнені в собі і маємо мужність». Сьогодні ми охрестили маленького Джошуа і довірили його Богу любові. Джошуа ще маленьке немовля, ми ще не можемо з ним нормально спілкуватися, і він у всьому залежить від нашої допомоги. Через рік ситуація зміниться, він почне говорити і ходити, і Джошуа буде продовжувати рости щасливим.

۳. «زیرا به واسطه عیسی چنین امید بزرگی داریم، پس با اطمینان و شجاعت هستیم.» امروز یوشعای کوچک را تعمید دادیم و او را به خدای محبت سپردیم. یوشعا هنوز نوزادی کوچک است؛ هنوز نمی‌توانیم واقعاً با او ارتباط برقرار کنیم و در همه چیز به کمک ما وابسته است. اما یک سال دیگر، اوضاع متفاوت خواهد بود با سخن گفتن و راه رفتن و یوشعا با شادی به رشد خود ادامه خواهد داد.

4. Сьогодні ми також хрестили Газала, Таміма і Махбубе, які, будучи дорослими, самі прийняли це рішення. Хрещенням ви підтверджуєте, що ви християни і хочете жити з Ісусом. Хрещення є початком цього шляху, і ми віримо, що ваша віра і любов будуть зростати.

۴. امروز همچنین غزال، تمیم و محبوبه را تعمید دادیم. آنان در بزرگسالی این گام را خودشان انتخاب کردند. در تعمید، شما اقرار می‌کنید که مسیحی هستید و می‌خواهید با عیسی زندگی کنید. تعمید آغاز راه است و ما اعتماد داریم که ایمان و محبت شما رشد خواهد کرد.

5. «Оскільки ми маємо таку велику надію через Ісуса, ми впевнені в собі і маємо мужність». Також для чотирьох з вас, які отримали церковний притулок, наближається кінець терміну дії Дублінської угоди. Сподіваємося, що ви скоро зможете подати прохання про надання притулку в Німеччині. Це лише початок життя в Німеччині, яке ще містить багато відкритих питань. Але це початок, сповнений надії на хороше і безпечне життя тут, у свободі.

۵. «زیرا به واسطه عیسی چنین امید بزرگی داریم، پس با اطمینان و شجاعت هستیم.» برای چهار نفر از شما که در پناه کلیسا زندگی می‌کنید، پایان مهلت دوبلین شما به امید خدا نزدیک است. بهزودی، امیدواریم بتوانید در آلمان درخواست پناهندگی بدهید. این تنها آغاز زندگی در آلمان است، با پرسش‌های فراوانی که هنوز پیش روست. اما این آغازی سرشار از امید برای زندگی‌ای خوب و امن در آزادی است.

6. «Оскільки ми маємо таку велику надію через Ісуса, ми впевнені в собі і маємо мужність». 16 років тому я став пастором церкви Кройцкірхе. 12 років тому ми почали допомагати біженцям як громада. Останніми роками ми, як церковна рада, замислюємося над тим, як буде розвиватися Кройцкірхе в майбутньому. Зараз деякі речі стали більш зрозумілими.

۶. «زیرا به واسطه عیسی چنین امید بزرگی داریم، پس با اطمینان و شجاعت هستیم.» امروز شانزده سال پیش، من شبان کلیسای کرویتس کیرشه شدم. دوازده سال پیش، ما به عنوان جماعت کلیسا حمایت از پناهندگان را آغاز کردیم. در سال های اخیر، هیئت مدیره کلیسا درباره آینده کرویتس کیرشه بسیار اندیشیده است. در این میان، برخی امور روشن تر شده اند.

7. Коли я вийду на пенсію, відповідальність за цю роботу має перейти до німецького пастора з цього регіону. А також має з'явитися міжнародний пастор, який буде духовно розвивати нашу міжнародну громаду. Поки що нічого ще не вирішено, але перспективи хороші. Ми також сподіваємося на краще щодо нашої будівлі. Ми хочемо її продати, але при цьому залишитися в ній.

۷. زمانی که من بازنشسته شوم، قرار است یک شبان آلمانی از این منطقه مسئولیت اینجا را بر عهده بگیرد. همچنین یک شبان بین المللی رهبری روحانی جماعت بین المللی ما را بر عهده خواهد داشت. هنوز هیچ چیز نهایی نشده است، اما چشم انداز خوبی است. درباره ساختمان کلیسا نیز امید داریم. می خواهیم آن را بفروشیم و در عین حال در همان جا بمانیم.

8. Тут теж ще нічого не вирішено, але ми зробили крок вперед, продовжуємо сподіватися і молитися. «Оскільки ми маємо таку велику надію через Ісуса, ми впевнені і маємо мужність». Початок весни – час надій. У політиці нам особливо важко сподіватися – занадто часто ми тут розчаровувалися. Я говорю не про ситуацію в Німеччині, а про ваші рідні країни.

۸. در اینجا نیز هنوز تصمیم نهایی گرفته نشده است، اما گامی به پیش برداشته‌ایم و همچنان امیدواریم و دعا می‌کنیم. «زیرا به واسطه عیسی چنین امید بزرگی داریم، پس با اطمینان و شجاعت هستیم.» آغاز بهار — زمانی برای امید. در سیاست، امید داشتن برای ما دشوارتر است — بارها ناامید شده‌ایم. من از وضعیت آلمان سخن نمی‌گویم، بلکه از کشورهای مادری شما صحبت می‌کنم.

9. Зимова війна в Україні триває без змін, а в Ірані мулли все ще перебувають при владі. Тривають переговори зі США, але вони занадто часто не приносять результатів. Проте, незважаючи на все, ми не втрачаємо надії. Режим в Ірані, який масово вбивав власне населення, не має майбутнього і впаде. Війна Путіна проти України не може тривати вічно.

۹. جنگ زمستانی در اوکراین همچنان بیوقفه ادامه دارد و در ایران هنوز ملاحها بر اهرمهای قدرت تکیه زدهاند. مذاکرات با ایالات متحده آمریکا در جریان است اما اغلب بی نتیجه بوده است. با این حال، حتی در میان همه اینها، ما بی امید نیستیم. رژیم ایران که بسیاری از مردم خود را کشته است، آینده ای ندارد و سقوط خواهد کرد. جنگ پوتین علیه اوکراین نمی تواند برای همیشه ادامه یابد.

10. Тож, незважаючи на всю темряву, ми не втрачаємо надії. Початок весни. Щороку Творець дарує нам весну, і все знову цвіте та росте. Маленькі діти дорослішають – це божественне диво. Як показує історія, диктатури є тимчасовими. Колишній федеральний президент, переконаний християнин, сказав: «Господарі цього світу відходять, але наш Господь приходить» (Густав Гайнеманн).

۱۰. پس با وجود تمام تاریکی‌ها، ما بی‌امید نیستیم. آغاز بهار است. هر سال، آفریننده بار دیگر بهار را می‌آورد و همه چیز دوباره شکوفا و نو می‌شود. کودکان کوچک بزرگ می‌شوند، معجزه‌های الهی. همان‌گونه که تاریخ نشان می‌دهد، دیکتاتوری‌ها موقتی هستند. یکی از رؤسای جمهور پیشین آلمان، مسیحی‌ای متعهد، روزی گفت: «حاکمان این جهان خواهند گذشت، اما خداوند ما می‌آید.»  
(Gustav Heinemann)

11. Ми сподіваємося і молимося, щоб Церква Святого Хреста і надалі йшла правильним шляхом. Хрещення є початком шляху віри, а потім ми продовжуємо йти з Ісусом. «Оскільки ми маємо таку велику надію через Ісуса, ми впевнені і маємо мужність».

۱۱. کرویتس کیرشه، همان گونه که امید داریم و دعا می‌کنیم، در آینده نیز در مسیری نیکو ادامه خواهد داد. تعמיד آغاز سفر ایمان است و سپس با عیسی ادامه می‌دهیم. «زیرا به واسطه عیسی چنین امید بزرگی داریم، پس با اطمینان و شجاعت هستیم.»

12. Ми маємо турботи і надії, ми переживаємо погані і хороші дні, зиму і весну, як і всі люди – і ми маємо Ісуса. Сина Божого, який любив мене ще до мого народження. Який пішов за мене на хрест, пробачив мені всі мої гріхи і подарував мені нове життя.

۱۲. ما همچون همه مردم، نگرانی‌ها و امیدها داریم، روزهای بد و خوب را تجربه می‌کنیم، زمستان و بهار را — و عیسی را داریم. پسر خدا که پیش از تولد مرا محبت کرد. که برای من بر صلیب رفت، همه گناهانم را بخشید و حیاتی تازه به من بخشید.

13. У нас є Ісус, який невидимо супроводжує мене день у день, зміцнює і втішає мене, допомагає мені і надає мені сил. У нас є Ісус, який йде зі мною в майбутнє, який дасть мені вічне життя. Завдяки Ісусу в нашому житті вже є велика надія. Я коханий. Мені прощають. Я не самотній. Мені допомагають. Я отримую мужність і силу. З Ісусом я незнищений.

۱۳. ما عیسی را داریم که هر روز به طور نامرئی با من راه می رود، مرا تقویت و تسلی می دهد، یاری ام می کند و به من نیرو می بخشد. ما عیسی را داریم که با من به آینده می رود و حیات جاودان به من خواهد داد. به واسطه عیسی، هم اکنون امیدی عظیم در زندگی ماست. من محبوب هستم. من آمرزیده شده ام. تنها نیستم. یاری می شوم. شجاعت و نیرو می یابم. با عیسی، شکست ناپذیرم.

14. Тому я підходжу до завдань свого життя з упевненістю і мужністю. Виховувати дітей – це нелегка справа. Почати нове життя в Німеччині як біженець не просто. Сучасна світова політика часто є незрозумілою, але все ж хтось керує з висоти. Формувати церкву в час, коли зв'язок з нею слабшає, – це виклик.

۱۴. پس با اطمینان و شجاعت به وظایف زندگی ام نزدیک می شوم. تربیت فرزندان کار آسانی نیست. آغاز دوباره در آلمان به عنوان پناهنده آسان نیست. سیاست جهانی در زمان ما اغلب نگران کننده است و با این حال، کسی هست که از بالا فرمانروایی می کند. شکل دادن کلیسا در زمانی که وابستگی به کلیسا رو به کاهش است، چالشی بزرگ است.

15. Жити як християнин – це радість і завдання. З Ісусом я маю надію у всіх цих питаннях. Я впевнений, отримую мужність, щоб вкладати себе, брати на себе відповідальність, ризикувати, боротися, не здаватися, знову підійматися.

۱۵. زندگی به عنوان یک مسیحی هم شادی است و هم مسئولیت. با عیسی، در همه این امور امید دارم. با اطمینان هستم، شجاعت می یابم تا خودم را درگیر کنم، مسئولیت بپذیرم، خطر کنم، مبارزه کنم، تسلیم نشوم و دوباره برخیزم.

16. З Ісусом у всіх справах  
мого життя є хороші шляхи, і  
завжди є й інші шляхи, якщо  
один шлях виявиться  
заблокованим. Ісус пішов на  
хрест за нас навесні і воскрес,  
він є Богом, який приносить  
весну, гарну погоду, але також і  
весну в серці, мир на землі,  
безмежну надію, мужність і  
впевненість.

۱۶. با عیسی، در همه عرصه‌های  
زندگی‌ام راه‌های نیکو وجود دارد و اگر  
راهی بسته شود، همواره راه‌های دیگری  
نیز هست. در بهار، عیسی برای ما به  
صلیب رفت و دوباره برخاست. او خدایی  
است که بهار می‌آورد. هوای زیبا، اما  
همچنین بهار در دل، صلح بر زمین،  
امیدی بی‌پایان، شجاعت و اطمینان.

17. «Оскільки ми маємо таку велику надію через Ісуса, ми сповнені впевненості та мужності». Настає весна. Ісус уже тут. З Ним у моєму житті є сильна надія. Я зустрічаю виклики свого життя з впевненістю та мужністю, маючи Ісуса поруч. Амінь.

۱۷. «زیرا به واسطه عیسی چنین امید بزرگی داریم، پس با اطمینان و شجاعت هستیم.» بهار در راه است. عیسی همین حالا اینجا است. با او، امیدی نیرومند در زندگی من وجود دارد. با عیسی در کنارم، با اطمینان و شجاعت با چالش‌های زندگی‌ام روبه‌رو می‌شوم.  
آمین!